

Studierendenwerk Kaiserslautern
-Anstalt des öffentlichen Rechts-
Kaiserslautern Students' Association
- a public institution-

Hausordnung für die Wohnheime des Studierendenwerks Kaiserslautern
House Rules for the Residents Halls of the Students' Association

1. Allgemeines
General

Das Studierendenwohnheim soll seinen in- und ausländischen Bewohnern die Möglichkeit zu ungestörtem Studium und zu ruhiger wissenschaftlicher Arbeit sowie zu wechselseitigem Gespräch und Kennen lernen bieten.

Miteinander in einem Studierendenwohnheim zu leben, erfordert Rücksichtnahme und Verständnis. Daher sind die Mieter gehalten, Störungen der Mitbewohner zu vermeiden und sich mit den direkten Zimmernachbarn diesbezüglich zu verständigen.

The student resident hall should provide its German and foreign residents the possibility of undisturbed studies and quiet scientific work as well the possibility of conversation and getting to know one another.

Living together in a student resident hall calls for consideration and understanding. Therefore, the Tenants are encouraged to avoid disturbing fellow residents and to agree with their direct neighbor concerning this matter.

2. Formalitäten beim Einzug
Formalities upon Moving In

Zum Einzug meldet sich der Hausbewohner beim Hausmeister. Er erhält die entsprechenden Schlüssel. Vom zuständigen Hausmeister wird ein Einzugsformular ausgestellt. Der Mieter muss sich davon überzeugen, dass die Einrichtung des Zimmers/Appartements vollständig und unbeschädigt ist, da er bei seinem Auszug für fehlende oder beschädigte Gegenstände ersatzpflichtig ist. Es wird darauf hingewiesen, dass die Anmeldung beim Einwohnermeldeamt innerhalb einer Woche zu erfolgen hat, die Bestätigung ist dem Hausmeister vorzulegen.

Upon moving in, the resident contacts the Caretaker. She/he receives the respective key. A moving-in form will be drawn up by the Caretaker in charge. The Tenant must make sure that the furnishings of the room/apartment are complete and undamaged, as she/he is responsible for replacing missing or damaged items upon her/his moving out. It should be noted that the registration at the Registration Office must be done within one week. The confirmation is to be submitted to the Caretaker.

3. Formalitäten beim Auszug
Formalities upon Moving Out

Beim Auszug hat der Mieter das von ihm bewohnte Zimmer sowie sämtliche andere von ihm mitbenutzten Räume, Schrankfächer und Kühlschränke vollständig zu räumen. Der Kühlschrank ist abzutauen. Die Zimmerfenster sind vor Übergabe vom Mieter zu putzen.

In Anwesenheit des Ausziehenden überzeugt sich der Hausmeister oder ein anderer Beauftragter des Studierendenwerks, dass das Zimmer in einwandfreiem Zustand verlassen wurde und dass die zum Zimmer gehörenden Gegenstände vollständig vorhanden sind. Es wird darauf hingewiesen, dass der Ausziehende verpflichtet ist, die polizeiliche Abmeldung den Vorschriften entsprechend zu erledigen. Er soll bei der Post einen Nachsendeantrag stellen, da von der Wohnheimverwaltung keine Nachsendungen vorgenommen werden.

Upon moving out, the Tenant is to completely clear out the room she/he lived in as well as all the other spaces, shelves and refrigerators that she/he used. The refrigerator is to be defrosted. The room windows are to be cleaned before the Tenant hands over the room.

In the presence of the person moving out, the Caretaker or another authorized person from the Students' Association makes sure that the room is left in good condition and that the items belonging to the room are all present. It should be noted that the person moving out is obligated to take care of the notice of departure to the authorities in compliance with the rules. She/he is to leave a forwarding address at the Post Office as no forwarding will be done by the residence hall administration.

4. Schließung des Hauses und des Zimmers
Closure of the Building and the Room

Aus Sicherheitsgründen sollte der Bewohner sein Zimmer beim Verlassen stets abschließen. Ein- und Ausgangstüren des Heimes sind von 22.00 - 07.00 Uhr geschlossen zu halten. Es ist dafür Sorge zu tragen, dass die Schlüssel nur im Besitz der zu ihrer Benutzung berechtigten Personen verbleiben. Von 23.00 - 07.00 Uhr sollte Ruhe herrschen. Ausnahmen setzen das Einverständnis der betroffenen Heimbewohner voraus.

For security reasons, the resident should always lock her/his room when leaving. Entry and exit doors of the hall are to be kept closed from 10:00 p.m to 7:00 a.m. Care should be taken that the keys remain only in the possession of the person who has the right to use them. It should be quiet between 11:00 p.m. and 7:00 a.m. Exceptions require the consent of the residents effected.

5. Verhalten im Wohnheim *Residence Hall Conduct*

Der Eingriff in die Versorgungsleitungen ist den Heimbewohnern verboten. Sie sind verpflichtet, sämtliche auftretende Schäden dem Hausmeister oder einem sonstigen Beauftragten des Studierendenwerks unverzüglich zu melden. Die Bewohner sind verpflichtet, die von Ihnen benutzten Zimmer mit Ausnahme der Gemeinschaftsräume regelmäßig zu reinigen bzw. reinigen zu lassen. Auch außerhalb des Zimmers ist jede übermäßige Verschmutzung von den Heimbewohnern selbst zu reinigen. Tiere dürfen im Heim nicht gehalten werden. Die Verwendung von Nägeln, Schrauben, u. a. an Holzwerk, Türen und in den gefliesten Nasszellen ist nicht gestattet. Die übernommenen Einrichtungsgegenstände dürfen nicht aus dem Mietraum entfernt werden.

It is forbidden for hall residents to interfere with utility lines. They are obliged to promptly notify the Caretaker or another authorized person from the Students' Association about all damage that occurs. The residents are obliged to regularly clean the rooms they use, with the exception of the common rooms, or have them cleaned. No animals are allowed to be kept in the residence hall. The use of nails, screws among other things on woodwork, doors and in the tiled wet rooms is not allowed. The rented furnishings may not be removed from the rented space.

6. Verbrauch von Strom, Wasser und Gas/Fernwärme *Use of Electricity, Water and Gas*

Beim Verbrauch von Strom, Wasser und Gas/Fernwärme ist jeglicher Missbrauch zu vermeiden. Das Aufstellen und Betreiben von zusätzlichen Kochplatten, Waschmaschinen, elektrischen Wäschetrocknern, Kühlgeräten und elektronischen Wärmequellen jeder Art ist untersagt. Ausnahmen bedürfen der ausdrücklichen schriftlichen Genehmigung des Vermieters. Ausnahmen: Küchenkleingeräten wie Mikrowelle, Kaffeemaschine, usw. Untersagt ist die Lagerung und Benutzung von feuergefährlichen Substanzen in allen Räumen.

When using electricity, water and gas, all misuse is to be avoided. Putting up and operating of additional hotplates, washers, electric dryers, refrigeration and freezing equipment and electric heaters are not allowed. Exceptions require the express written permission of the landlord. Exceptions: small kitchen appliances like microwave, coffee machines, etc. The storage and use of flammable substances is prohibited in all rooms.

7. Krankheiten *Illnesses*

Bei Verdacht einer ansteckenden Krankheit ist ein Arzt in Anspruch zu nehmen und das Studierendenwerk unverzüglich zu informieren. Bei schweren Erkrankungen und Unfällen ist unverzüglich der Hausmeister zu benachrichtigen, damit nötigenfalls sofort ärztliche Hilfe herbeigeführt werden kann.

In the case of a suspected contagious illness, a doctor is to be contacted and the Students' Association is to be informed without delay. In the case of serious illnesses and accidents, the Caretaker is to be notified without delay so that in case of emergency, medical help can be called for immediately.

8. Benutzung der gemeinschaftlich genutzten Räume und Einrichtungen *Use of common rooms and facilities*

Duschen, Waschmaschinen und ähnliche Einrichtungen stehen ausschließlich den Heimbewohnern zur Verfügung. Es ist nicht zulässig, deren Benutzung anderen Personen zu gestatten. Einrichtungen der Gemeinschaftsräume haben dort zu verbleiben. Der Mieter darf andere Personen nicht in seinem Zimmer wohnen lassen. Besuch kann empfangen werden. Jeder Mieter ist dabei für das Verhalten seiner Gäste verantwortlich.

Showers, washing machines and similar facilities are available exclusively to the hall residents. It is not permitted to allow their use by other people. Furnishing and equipment in the common rooms must stay there. The Tenant is not allowed to let other people live in her/his room. Visitors can be received. In doing so, each Tenant is responsible for the conduct of her/his guest.

9. Abstellen von Fahrzeugen *Vehicle Parking*

Fahrräder sollten nur im Fahrradkeller, Kraftfahrzeuge dürfen nur auf den allgemeinen Parkflächen abgestellt werden.

Bicycles should only be parked in the bicycle cellar. Cars are only allowed to be parked in the public parking areas.

10. Versicherungen

Insurance

Jedem Bewohner wird empfohlen, eine Hausratversicherung für sein persönliches Eigentum abzuschließen.

Each resident is recommended to take out household contents insurance for her/his personal belongings.

11. Heimselbstverwaltung

Hall Self-Government

Die Heimbewohner können sich eine Heimsatzung geben und darin Bestimmungen über die Organisation ihrer Heimselbstverwaltung treffen. Rechtmäßige Beschlüsse der Heimselbstverwaltung sind von den Bewohnern zu befolgen.

The residents can issue hall statutes and in them set rules regarding the organization of their Hall Self-Government. Decisions of the Hall Self-Government are to be adhered to by the residents.

12. Verstöße gegen die Hausordnung

Violations of the House Rules

Bei Verstößen gegen die Hausordnung kann das Studierendenwerk schriftlich oder mündlich eine Verwarnung aussprechen. Bei groben Verstößen gegen die Hausordnung kann das Mietverhältnis fristlos gekündigt werden.

In cases of violation of the House Rules, the Students' Association can give a written or spoken warning. In case of serious violation of the House Rules, the tenancy can be terminated without notice.

13. Inkrafttreten

Coming into Effect

Diese Hausordnung ist Bestandteil des zwischen dem Studierendenwerk einerseits und den Heimbewohnern andererseits abgeschlossenen Mietvertrages.

The House Rules are a component of the Tenancy Agreement entered into between the Students' Association on the one hand and the hall residents on the other hand.

The translation of this document into English language ist provided here only to give students a better understanding of the contents of the original German document. Only the German version is legally binding."

STUDIARENDEWERK KAISERSLAUTERN

KAISERSLAUTERN STUDENTS' ASSOCIATION

-Anstalt des öffentlichen Rechts-

-A Public Institution-

Stand 03.12.2015